



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Skönlitterär översättning

Literary Translation

7.5 Högskolepoäng

7.5 ECTS credits

Kurskod:	TTA625
Gäller från:	HT 2020
Fastställt:	2020-02-05
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden 2019-12-30 och kursplanen är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2020-02-05.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kandidatexamen i språk eller översättningsvetenskap. Engelska 6 och svenska 3.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
SKÖN	Skönlitterär översättning	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger fördjupade kunskaper i studiet av skönlitterär översättning. Det skönlitterära översättandet tematiseras ur olika synvinklar, och ett speciellt fokus läggs på kontrastiv analys av skönlitterära översättningar och deras källtexter. Studenten analyserar både egna översättningar (som görs inom ramen för kursen) och publicerade översättningar. Bland de frågor som diskuteras är hur översättningar skiljer sig från sina källtexter och varför översättare och andra som är involverade i översättningsprocessen gör de ändringar som de gör.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- redogöra för och diskutera typiska strukturella och stilistiska drag som förekommer i olika typer av skönlitterära texter
- redogöra för och diskutera typiska översättningssvårigheter i olika typer av skönlitterära texter
- kontrastivt analysera olika typer av skönlitterära översättningar med avseende på textens semantik, struktur, stil, paratext och typiska översättningssvårigheter.

Undervisning

Undervisningen består av obligatoriska föreläsningar och seminarier samt obligatoriska skriftliga inlämningsuppgifter.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

- a. Kursen examineras genom en skriftlig hemtentamen.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygsättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro om minst 75 %. Vid mer än 75 % men mindre än 100 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från viss obligatorisk undervisning. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

e. För varje kurstillfälle erbjuds minst två examinationstillfällen. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studering som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studering som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolks- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.